

از آن همه دیروز / بازخوانی تاریخ

## نمایش گر اقتدار زبان فارسی در ترجمه



عبدالله کوثری، مترجم، ویراستار و شاعر ایرانی ۲۲ آبان ۱۳۲۵ در همدان متولد شد. شهرت او بیش از هر چیز مرهون ترجمه‌هایی است که در حوزه ادبیات داستانی انجام داده است. کتاب‌های «جنگ آخر زمان» و «خاطرات پس از مرگ» با ترجمه او به ترتیب در دوره‌های هجدهم و بیست و دوم انتخاب کتاب سال جمهوری اسلامی ایران به عنوان کتاب سال برگزیده شده‌اند. یکی از نویسندگان بزرگی که کوثری آثارش را

به فارسی ترجمه کرده کارلوس فونتتس است. از جمله آثاری که او از این داستان‌نویس مطرح آمریکای لاتین ترجمه کرده می‌توان به این‌ها اشاره کرد: آئورا، خودم با دیگران، پوست انداختن، گرنگوی پیر و…

جی تامس شاتر الکساندر یوشکین، روان‌کاو و داستان‌های دیگر اثر ماشادود آسپس، استاد شیشه‌ای اثر میکِل سروانتس، مرگ در آند اثر ماریو بارگاس یوسا از دیگر ترجمه‌های عبدالله کوثری است. آثاری که او به اهالی کتاب شناسانده، آثاری عظیم و با ارزش است و نقش او در شناخت ما از ادبیات آمریکای لاتین انکارناپذیر است. وقتی نام عبدالله کوثری به عنوان مترجم بر کتابی می‌نشیند، بی‌شک می‌توان آن کتاب را با لذت و آرامش خواند. ویژگی بارز ترجمه‌های او نثر روان و سلیس این متون است. او از معدود مترجمان ایرانی است که در عین حفظ حال و هوای یک اثر و وفاداری به لحن نویسنده، زبان فارسی را به تمامی پاس می‌دارد. ترجمه‌های کوثری عاری از اشتباه‌اند و نمونه بارز نثر سلامت و منسجم فارسی معاصر است. وی قدرت و انعطاف زبان فارسی را در ترجمه‌های خود به خوبی نمایش می‌دهد.

### خودزنی / محیط زیست

مشاور سازمان حفاظت محیط زیست خبر داد:

## ایجاد نگرش علمی در حوزه محیط زیست برای دانش‌آموزان

مشاور آموزش و پژوهش حفاظت محیط زیست از تعامل و همکاری میان سازمان محیط زیست و وزارت آموزش و پرورش خبر داد و گفت: در قالب این همکاری‌ها و تعاملات ایجاد نگرش علمی در حوزه محیط زیست برای دانش‌آموزان، معلمان و اولیای دانش‌آموزان به عنوان یک هدف، پیگیری می‌شود.
رژما جواهری‌پور در ادامه گفت: با توجه به اینکه ساختاری از گذشته برای ایجاد تعامل و همکاری میان سازمان حفاظت محیط زیست و سایر نهادها به ویژه وزارت آموزش و پرورش ایجاد نشده بود، فعالیت‌های جدیدی انجام شده تا برای هر دو ارگان راهکارها و زمینه همکاری به طور مشخص برنامه‌ریزی شود. در همین راستا در دو سال گذشته تلاش‌های زیادی شده است که دفاتر مختلف سازمان حفاظت محیط زیست و بخش‌ها و معاونت آموزش و پرورش راهکار مناسب برای تعامل دقیق و موثر را ایجاد کنند.

وی افزود: اخیرا ایجاد نگرش علمی در زمینه محیط زیست در میان دانش‌آموزان، معلمان، بخش‌های ستادی آموزش و پرورش و اولیای دانش‌آموزان به طور جدی مورد پیگیری قرار گرفته است تا از این طریق بتوان ضمن مشخص کردن مشکلات محیط زیستی برای دانش‌آموزان از دوران کودکی و نوجوانی، آنها را برای مقابله با مشکلات محیط زیستی آماده کنیم.

مشاور آموزش و پژوهش حفاظت محیط زیست با اشاره به اینکه معلمان و اولیای دانش‌آموزان در این طرح جزء هدف‌ها قرار گرفته‌اند تاکید کرد: از فضای بیان مشکل و رویکردهای رفع مشکلات بانگرش علمی استفاده خواهیم کرد تا بتوانیم معضلات را به بهترین شکل ممکن حل و فصل کنیم. جواهری‌پور تاکید کرد: در دو سال گذشته مشکلات محیط زیستی برای دانش‌آموزان تبیین شده است و ترجیح داده‌ایم که برای گروه‌های خاص با زبان همان مخاطبان، مشکلات را تشریح کنیم و در حال حاضر به مرحله‌ای رسیده‌ایم که انتظار داریم محیط آموزش و پرورش اعم از دانش‌آموز، معلم، اولیا و حتی خیرین مدرسه‌ساز هم که به نوعی در حوزه آموزش و پرورش درگیر هستند در این طرح شرکت کنند. مشاور آموزش و پژوهش حفاظت محیط زیست با اشاره به راه‌اندازی پژوهش‌سرایی تحت عنوان «دوستدار محیط زیست» در شهرستان ری گفت: این پژوهشکده در شهری واقع شده و به عنوان پایلوت، هدایت طرح‌های مختلف را برعهده گرفته است. همچنین دفاتر مختلف معاونت‌ها به ویژه معاونت آموزش متوسطه، معاونت تربیت بدنی و سلامت در حوزه تشریح مسائل و جلب همکاری‌ها، فعالیت‌های گسترده‌ای را انجام می‌دهند.

جواهری‌پور افزود: امیدواریم با پیگیری این طرح در سه سال آینده در سال اول، پتانسیل‌های دانشی جوانان و مخاطبان با برگزاری جشنواره‌های مختلف سنجیده شود و با همکاری رسانه‌ها بتوانیم در این زمینه اطلاع‌رسانی دقیقی داشته باشیم. در سال دوم طرح نیز با آموزش‌ها و جهت‌دهی‌های علمی، طرح پیش‌خواه‌درفت و نهایتا در سال سوم با اجرای درست طرح و نتیجه‌گیری‌ها، همان‌طور که هدف این طرح است با جامعه‌ای خردمند در زمینه محیط زیست مواجه باشیم. (منبع: ایستا)



### فارسی را پاس بداریم

## حیف که در دین اسلام خودکشی حرام است

سعدی علیه‌الرحمه فرموده است: «یکی را گفتند عالم بی عمل به چه ماند، گفت به زنبور بی عسل». مصداق بارز این سخن سعدی «شرکت بهره‌برداری راه‌آهن شهری تهران و حومه» است. دیروز در خط متروی صادقیه-فرهنگسرا، زمانی که قصد داشتم از قطار پیاده شوم چشمم به نوشته‌ای خورد که آه از نهادم پرآورد و اعصابم را به کلی تعطیل کرد. نوشتهٔ مذکور این بود: «ساعت مطالعه شما چند است؟» و در ادامه آمده بود: «جامعه وقتی فرزاتگی و سعادت می‌یابد که مطالعه کار روزانه‌اش باشد». این جملات مضحک و بی سر و ته مثلا قرار است مسافران مترو را به خواندن ترغیب کند؟ واقعاً برداردن حوزه فرهنگی را روابط عمومی «شرکت بهره‌برداری راه‌آهن شهری تهران و حومه» انتظار دارند با چنین عبارات و جملات سخیفی، مردم را به مطالعه سوق دهند و به خیال خام خودشان فرهنگ کتاب‌خوانی را در جامعه رواج دهند؟ کسانی که چنین جملاتی را به خورد من و شما می‌دهند، جز اثبات بی‌سوادی خود هیچ طرفی بر نخواهند بست. این بزرگواران از نوشتن دو جمله راست و درست فارسی عاجز‌ند و این معضل،

## همه حرف‌های ابن سینا در باره موسیقی

«جوامع علم موسیقی: ریاضیات شفاء» با ترجمه و شرح عبدالله انوار منتشر شد

بنیاد علمی و فرهنگی بوعلی سینا، شرحی جدید بر آثار ابن سینا را با عنوان «جوامع علم موسیقی: ریاضیات شفاء» با ترجمه و شرح سید عبدالله انوار، مصحح و نسخه‌شناس منتشر کرده است. ابن سینا که از سرآمدان فلسفه اسلامی است، در این رساله خود به شرح و بسط موسیقی پرداخته است.

در بخشی از پیشگفتار این کتاب می‌خوانیم: «فلسفه و حکمت سینیوی و بیش از آن طب سینیوی و کتاب مستطاب «قانون» به مدت ۵ قرن کتاب شاخص علمی در اروپا بوده است که این کتاب و درمان‌های پزشکی سینیوی هنوز هم به‌طور مستمر در اقصی نقاط جهان از آمریکا تا آسیا مورد توجه و اقبال عمومی است. میراث حکیم هزاره‌ها؛ اینک بیش از هر زمان دیگری مورد توجه محافل حوزوی و دانشگاهی در ایران و شرق و غرب عالم است. کتاب‌ها و رساله‌های او بارها و بارها تجدید چاپ می‌شوند و تصحیح متون و نسخ خطی آثار شیخ و بازخوانی، نقد، بررسی و شرح و بسط آرای حکمی، فلسفی و طبی‌اش در مراکز علمی و پژوهشی هنوز هم رونق بسیار دارد…»

کتاب‌های بوعلی سینا با احترام و تکریم تدریس شده و صداها و بلکه هزاران نقد و شرح و حاشیه و تعلیقه و… در باره آنها به انجام رسیده است. زبان رسمی جهان اسلام در عصر زندگی ابن سینا، عربی بوده و البته شیخ کتاب‌هایی ارزنده به لغت پارسی و زبان مادری‌اش نیز از خود بر جای گذاشته است.

سید عبدالله انوار، کتاب حاضر را در ۶ مقاله تصحیح کرده است که هر کدام از مقالات دارای فصل‌های مجزایی است. این نسخه‌شناس پیشکسوت در مقدمه خود بر این کتاب نوشته است:

### گردش روزگار برعکس است



**چه مهربان بودی ای بار / چه مهربان بودی وقتی دروغ می‌گفتی… (فروغ فرخزاد)**

### با کاروان حله / اخبار هنر

## کریستیانو رونالدو روی فرش قرمز

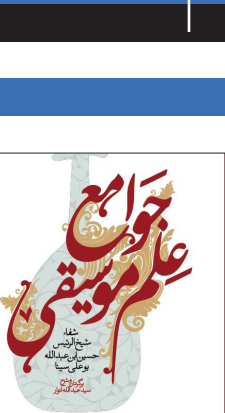


کریستیانو رونالدو بازیکن سابق تیم منچستر یونایتد برای نمایش فیلمش روی فرش قرمز لندن رفت. کریستیانو رونالدو بازیکن پرتغالی برای نمایش فیلمی مستند با عنوان «رونالدو» که پرتره‌ای از اوست، دیشب روی فرش قرمز رفت. رونالدو در این مراسم با الکس فرگوسن سرمربی سابق تیم منچستر یونایتد همراه شده بود و اواخر شب زوزه موربینو هم به آن پیوست. رونالدو که با صفی از طرفداران عکس می‌انداخت،

می‌خواست رکورد بیشترین تعداد سلفی را بشکند و تصدیق‌نامه‌های دیگر رکورد‌های جهانی گینس از جمله رکورد بیشترین «لایک»‌های فیس‌بوکی برای یک نفر را هم دریافت کرد. این فیلم که ساخته تیمی است که مستندهای آیرتون سنا و ایمی واین‌هاوس را ساخته بودند، به قسمت حرفه‌ای زندگی رونالدو و همچنین لحظات احساساتی تر بین او و پسرش می‌پردازد. منند در باره این فیلم گفت: «شما شانسش برای دیدن کریستیانو رونالدوی واقعی خواهید داشت.» گفتنی است کریستیانو رونالدو دوس سانتوس اُپورو، زاده ۵ فوریه در پست مهاجم برای باشگاه فوتبال رئال مادرید و تیم ملی پرتغال بازی می‌کند. او در سال ۲۰۰۹ با انتقال ۸۰ میلیون پوندی‌اش (۹۳ میلیون یورو، ۶٫۱۳۱ میلیون دلار) از منچستر یونایتد به رئال مادرید، به گران‌ترین بازیکن تاریخ فوتبال جهان تبدیل شد. رکوردی که بر اساس گزارش‌های منتشر شده، با انتقال ۱۰۰ میلیون یورویی گرت بیل از تاتنهام به رئال مادرید در سال ۲۰۱۳، شکسته شد. او با حقوق سالانه ۲۱ میلیون یورو، بالاترین درآمد بین بازیکنان فوتبال جهان دارد. برخی وی را بهترین بازیکن فوتبال در جهان ویکی از بهترین‌های تاریخ فوتبال می‌دانند

تادر طلب دوست همی بشتایم
عمرم به کران رسید و من در خوابم
گیرم که وصال دوست در خوابم یافت
این عمر گذشته را کجا در یام
(فرخی سیستانی، قرن چهارم، رباعیات)

## سوت پایان



جوامع علم موسیقی:

ریاضیات شفاء

مؤلف: شیخ الرئیس حسین ابن

عبدالله بوعلی سینا

ترجمه و شرح: سید عبدالله انوار

بنیاد علمی و فرهنگی بوعلی سینا

شمارگان: هزار نسخه

قیمت: ۱۰ هزار تومان

صفحه ۱۶۶

انوار در ادامه مقدمه خود از مفقود شدن کتابی با عنوان

«لواحق» خبر داده و نوشته است: «متأسفانه حضرت

شیخ در برابر همه کتاب‌های نوشته خود، کتابی به نام «لواحق» داشته‌اند که امروزه به‌دست نیست. این کتاب به محاذات سایر کتاب‌های شیخ قرار داشته و شیخ، همه نوآوری‌های خود را در هر زمینه‌ای، در این کتاب می‌نگاشته‌اند، حتی نوآوری‌هایی که در خود کتاب مربوطه نمی‌نگاشته‌اند. در موسیقی هم، نوآوری‌هایی که در کتاب «جوامع علم موسیقی» آنها را نیابورده‌اند، در پایان آن، به «لواحق» ارجاع داده‌اند.»

## حملهٔ آنلاین به نامزد جمهوری خواه آمریکا



الخاندرو گونزالس ایناریتو برنده اسکار، دونالد ترامپ نامزد جمهوری‌خواه انتخابات ریاست جمهوری آمریکا را تقبیح کرد. او در یک سخنرانی از دونالد ترامپ که تلاش دارد به عنوان نامزد جمهوری‌خواهان به دور بعدی انتخابات ریاست جمهوری آمریکا راه پیدا کند، به خاطر حرف‌هایی که علیه‌مکزیک زده‌است به شدت انتقاد کرد. ایناریتو که در جشن «هنر + فیلم» سخنرانی می‌کرد درست زمانی پشت میکروفون قرار

گرفت که دونالد ترامپ در برنامه شوی زنده شبانه شبکه NBC حضور یافته بود. در این برنامه که در موزه هنر لس آنجلس ترتیب داده شده بود تا از ایناریتو تقدیر شود، او ترامپ را بیگانه‌ستیز خواند. ایناریتو با اشاره به سخنانی که ترامپ در این مدت علیه مکزیک‌ها بیان کرده است، گفت: چنین تفسیرهایی اصلاً قابل قبول نیست و نباید اقلیت‌های جامعه را تحقیر کرد. هر چند ایناریتو از ترامپ به طور مشخص نام نبرد، اما دقیقاً نشان داد با نامزدی وی مخالف است و افزود حرف‌های او که از طریق رسانه‌ها تکرار می‌شود ممکن است به معضلات نژادی داخل جامعه دامن بزند. ایناریتو که در مکزیکوسیتی متولد شده و امسال اسکار بهترین کارگردانی را به خاطر فیلم «مرد پرنده‌ای» دریافت کرد، در سخنرانی‌اش گفت: اگر به بیان چنین کلماتی ادامه دهیم تخم نفرت را در جامعه می‌پراکنیم و میلیون‌ها تن از مهاجران مکزیک‌ی و لاتین تبارها را به خطر می‌اندازیم؛ در حالی که مهاجران در سراسر دنیا امروز سرنوشت پرحتری دارند. ایناریتو متن کامل سخنرانی‌اش را به دو زبان انگلیسی و مکزیک‌ی به صورت آنلاین منتشر کرد.

«مطالعه» را اضافه کرد؟ «ساعت» به تتهایی می‌تواند مسند الیه یک فعل اسنادی باشد، اما «ساعت مطالعه» نمی‌تواند مسند الیه «چند» باشد. این جمله از بیخ و بن غلط است. آنقدر غلط است که نمی‌توانم بیش از این به آن فکر کنم. می‌ترسم فشار عصبی ناشی از فکر کردن به این جمله، کارم را به سکنهٔ مغزی بکشانند.

\*\*\*

نشسته‌ام پشت میز کارم. به صدای باران گوش سپرده‌ام و از خودم می‌پرسم نوشتن این یادداشت چه فایده‌ای دارد. اولین بار نیست که در مترو به چنین عبارات مضحکی برمی‌خورم. می‌دانم که آخرین بار هم نخواهد بود. در زمانه‌ای که امور فرهنگی یک سرزمین ـدر اغلب مواردـ به کسانی سپرده می‌شود که با الفبای فرهنگ بیگانه‌اند، حرص خوردن و غر زدن بنده و امثال بنده البته راه به جایی نخواهد برد. حقتش بود در اعتراض به جملاتی از این قبیل خودم را می‌انداختم جلو مترو. حیف که در دین مبین اسلام خودکشی حرام است. حیف…

نشان‌دهندهٔ معضل بزرگ‌تری است به نام بی‌سوادی. منظورم سواد خواندن و نوشتن نیست. در باره فرهنگ مطالعه حرف می‌زنم. کسی می‌تواند من و شما را به خواندن تشویق کند که خود اهل مطالعه باشد، و کسی که اهل مطالعه باشد هرگز برای ترویج فرهنگ کتاب‌خوانی به جملات غلط پناه نمی‌برد. یکی نبوده به این دوستان خوش ذوق!! بگوید: ای بندگان نیکوکار خدا! بروید و دست از سر ما مردم بیچاره بردارید. وقتی یاد گرفتید درست حرف بزنید و درست بنویسید آن وقت درباره اسباب و علل کتاب‌خواندن در این مرز و بوم، و راه و روش ترویج مطالعه در جامعه گفت‌وگو خواهیم کرد.

اوج نبوغ و خلاقیت گردندگان واحد فرهنگی شرکت مترو این است که از مسافران خسته و فلک‌زدهٔ مترو بپرسند: «ساعت مطالعه شما چند است؟» مگر ساعت مطالعه، نوعی ساعت فروشی است؟ واقعا این دوستان متوجه نبوده‌اند نمی‌توان جمله ساده و سراسرت «ساعت چند است» را که جمله‌ای اسنادی است به این شیوه تغییر داد و به مسندالیه آن (ساعت) واژهٔ